

ダグール語

山田 洋平

1. はじめに

ダグール語はモンゴル諸語に属する言語で、チチハル方言、ブトハ方言、ハイラル方言、新疆方言の4方言からなる。新疆ウイグル自治区塔城に分布する新疆方言を除く3方言は中国の東北部に話者が分布している。本稿ではチチハル方言について黒竜江省チチハル市メイリス地区の女性(1939年生まれ)に、ブトハ方言につき内モンゴル自治区フルンボイル市ニルゲ鎮の男性(1956年生まれ)に、ハイラル方言につき内モンゴル自治区フルンボイル市モホルト村の女性(1925年生まれ)に調査協力を依頼しデータを集めた。チチハル方言とブトハ方言は漢語から、ハイラル方言は日本語から訳出していただいた。以下、チチハル方言をQ、ブトハ方言をB、ハイラル方言をHとして順に示す。訳出は自由訳とし、3種類の方言の間に見られる異なりは、語彙の違いを除くと方言差というよりも個人差によるものが大きい可能性を指摘しておく。

ダグール語の音素目録は以下の通り。母音は短母音 /a, e[ə], i, o, u/ とそれぞれに対応する長母音 /aa, ee[ə:], ii, oo, uu/ があるほか、いくつかの下降二重母音が認められる。/ie/ は [e:] または [ie] として実現する。子音は /p, t, k, b, d, g; m, n[n~ŋ]; s, h; š, č, j; l, r; y, w/ とそれぞれに対応する口蓋化子音(子音の後に /l/ をおいて示す)と円唇化子音(同様に /w/ で示す)がある。

形態素を示す場合に大文字でAAと記した部分は母音調和による aa, oo, ee, ie といった異形態があることを意味する。

2. データ

[1] 「えっ、紅さんが来たの?」「いや、紅さんじゃなくて麗さんが来たんだ。」(昨日のパーティに珍しく来た人について話している)

诶? 小红来了? 不是小红, 是小丽来了。(例如, 人们在谈论昨天的聚会上来的稀客)

Q: *šiaohon irsenšie?* – *šiaohon bišen, šiaolii irse.*

Šiaohon	ir-sen=š=yee	šiaohon	bišen	šiaolii	ir-sen
PN	to.come-PERF=2SG=Q	PN	NEG	PN	to.come-PERF

B: *šiaohon irsen?* – *šiaohon bišen, šiaolii.*

Šiaohon	ir-sen	šiaohon	bišen	šiaolii
PN	to.come-PERF	PN	NEG	PN

H: *šiaohon irsen aasenye?* – *bišen, šiaolii irsen aasen.*

Šiaohon	ir-sen	aa-sen=yee	bišen	šiaolii	ir-sen	aa-sen
PN	to.come-PERF	COP-PERF=Q	NEG	PN	to.come-PERF	COP-PERF

ダグール語はいずれの方言においても主語を表す明示的な格形式は無く、また主題や焦点を示す義務的な要素も無い。

Q では二人称の述語形式が出ているが、疑問を表す小辞と融合して人称の意を逸したものか。[3] ではこうした人称との融合は起こっていない。

[2] 「誰が来たの?」「紅さんが来たよ。」
谁来了? 小红来了。

Q: *anii irsen?* – *šiaohon irse.*

anii	ir-sen	šiaohon	ir-sen
who	to.come-PERF	PN	to.come-PERF

B: *anii irsen?* – *šiaohon irsen.*

anii	ir-sen	šiaohon	ir-sen
who	to.come-PERF	PN	to.come-PERF

H: *ken irsen?* – *šiaohon irsen.*

ken	ir-sen	šiaohon	ir-sen
who	to.come-PERF	PN	to.come-PERF

[3] 「紅さんの方が大きいんじゃないの?」「いや、紅さんじゃなくて、麗さんの方が大きいんだよ。」(身長について話している)

不是小红高一些吗? 不是, 是小丽高一些。(谈论小红和小丽的个子高矮)

Q: *šiaohonnii biyin unner bišenye?* – *šiaohon bišen, šiaolii unner.*

šiaohon-ii	biy-in	unner	bišen=yee	šiaohon	bišen	šiaolii	unner
PN-GA	body-3SG	high	NEG=Q	PN	NEG	PN	high

B: *šiaohon hunner bišenye?* – *šiaohon hunner bišen, šiaolii hunner.*

šiaohon	hunner	bišen=yee	šiaohon	hunnur	bišen	šiaolii	hunnur
PN	high	NEG=Q	PN	high	NEG	PN	high

H: *šiaohon under bišinye?* – *bišin, šiaoliyini under.*

šiaohon	undur	bišin=yee	bišin	šiaolii-ini	undur
PN	high	NEG=Q	NEG	PN-3SG	high

対比の焦点も Q, B においては特別の要素は用いられていない。しかし H では三人称所属の -ini が焦点化の機能を担っているようである。

[4] [電話で] 「どうしたの?」 「うん、今、お客さんが来たんだ。」

(打电话) 怎么了? 嗯, 家里来了客人。

Q: *nyamar baittee? – maanii gertmaan kuu irse.*

nyamar	bait-tee	maanii	geri-d-maan	kuu	ir-sen
how	occasion-PROP	1PL.EXC.GEN	home-DAT-1PL.EXC	person	to.come-PERF

B: *her šiisen? – ee gerdmini aniakee irsen.*

her	ši-sen	ee	geri-d-mini	aniakee	ir-sen
how	to.do-PERF	INT	home-DAT-1SG	neighbor	to.come-PERF

H: *yoo bolj aawei? – edkee aniekee kuu irsen.*

yoo	bol-j	aa-wei	edkee	aniekee	kuu	ir-sen
what	to.become-SIM	COP-NPST	just.now	neighbor	person	to.come-PERF

[5] 「あの子供が紅さんを叩いたんだって!？」 「いや、紅さんじゃなくて、麗さんを叩いたんだよ。」

听说那个孩子打了小红? /听说那个孩子把小红打了? 打的不是小红, 是小丽。

Q: *ter kuu šiaohonii tabise. – tabisnii šiaohon bišee, šiaolii tabirte.*

ter	kuu	šiaohon-ii	tab-sen	tabi-sen-ii	šiaohon	bišen	šiaolii
that	person	PN-GA	to.hit-PERF	to.hit-PERF-GA	PN	NEG	PN

tabi-rt-sen
to.hit-PASS-PERF

B: *sonstenni ter kek šiaohonii tarksen. – tarksnini šiaohon bišen, šiaolii.*

sons-sen-mini	ter	kek	šiaohon-ii	tark-sen	tark-sen-ini	šiaohon
to.hear-PERF-1SG	that	child	PN-GA	to.hit-PERF	to.hit-PERF-3SG	PN

bišen šiaolii
NEG PN

H: *ter keuk šiaohonii tarhsen aasenye? – šiaohonii bišin, šiaoliiyii tarhsen aasen.*

ter	keuk	šiaohon-ii	tarh-sen	aa-sen=yee	šiaohon-ii	bišin	šiaolii-ii
that	child	PN-GA	to.hit-PERF	COP-PERF=Q	PN-GA	NEG	PN-GA

tarh-sen aa-sen
to.hit-PERF COP-PERF

Q では *šiaolii* を主語とする受け身文が用いられている。B では「叩いたのは紅さんではない、麗さんだ」という形の分裂文が用いられ、元の文「紅さんを叩く」での目的語に当たる語（「紅さん」「麗さん」）は属対格接辞が付されない形であらわれている。

[6] 「赤い袋と青い袋があるけど、どっちを買うの？」 「(私は)青い袋を買うよ。」
有红色的和蓝色的袋子，你买哪个？ 我买蓝色的袋子。

Q: *hulaan bao bei, širaan bao bei. aliiikine aobšie? – bii širaan ĵustiine awbei.*

hulaan bao bei širaan bao bei aliiik-in aw-bei=š=yee bii širaan
red bag exist blue bag exist which-3SG to.take-NPST=2SG=Q 1SG blue
ĵus-tii-in aw-bei
color-PROP-3SG to.take-NPST

B: *ene hulaan ĵustee širaan ĵustee taiz bee, alini aobšie? – bii širaanini awwei.*

ene hulaan ĵus-tee širaan ĵus-tee taiz bee ali-ini
this red color-PROP blue color-PROP bag exist which-3SG
aw-bei=š=yee bii širaan-ini aw-wei
to.take-NPST=2SG=Q 1SG blue-3SG to.take-NPST.1SG

H: *ulaanini boloor širaanini alini awbeišie? – bii širaanini awyaa kee gelĵawei.*

ulaan-ini bol-AAr širaan-ini ali-ini aw-bei=š=yee bii
red-3SG to.become-ANT blue-3SG which-3SG to.take-NPST=2SG=Q 1SG
širaan-ini aw-yaa kee gel-ĵ aa-bei
blue-3SG to.take-VOL PTCL to.say-SIM COP-NPST

選択を表す疑問語には三人称所属の要素が付され（さらに文末には極性疑問文に用いられる疑問マーカー =yee が付され）、回答にも三人称所属が付されている。

[7] 「紅はどうした？」 「紅は朝からどっかへでかけたよ。」（例えば、朝少し遅く起きて来た紅さんの父親が、姿の見えない紅さんについて母親に尋ねている場面で）
小红呢？ 小红早上就出门了。（比平时起来稍微晚一些的小红的父亲，因为没看到小红而询问母亲）

Q: *šiaohon haane ište? – šiaohon ert bosoo garĵyawse.*

šiaohon haane iš-sen šiaohon ert bos-AA gar-ĵ
PN where to.go-PERF PN morning to.get.up-ANT to.go.out-SIM

yaw-sen
to.go-PERF

B: *šiaohon?* – *šiaohon banne bosoo gaqir yaw-sen.*

šiaohon	šiaohon	banne	bos-AA	gaqir-∅	yaw-sen
PN	PN	morning	to.get.up-ANT	to.go.out-SIM	to.go-PERF

H: *šiaohon yoo kijj aawei?* – *šiaohon ert bosoor haanabur ičsen.*

šiaohon	yoo	kijj	aa-bei	šiaohon	ert	bos-AAr	haanabur
PN	what	to.do-SIM	COP-NPST	PN	morning	to.get.up-ANT	anywhere

ič-sen
to.go-PERF

B の *gaqir-∅* は動詞の語幹が単独で現れているように見えるが、後続の動詞と継起のようなつながりがあり、副動詞 *-j* が脱落したものであると解釈した。

[8] 「(あの子供は)誰を叩いたの?」 「(あの子供は)自分の弟を叩いたんだ。」
那个孩子打谁了? 那个孩子打了他自己的弟弟。

Q: *ter kekuu kenii tabise?* – *weerii deuyee tabise.*

ter	kekuu	ken-ii	tabi-sen	weeri-ii	deu-AA	tabi-sen
that	child	who-GA	to.hit-PERF	self-GA	younger.sibling-REF	to.hit-PERF

B: *ter kek henii tarksen?* – *ter kek weer deuyee tarksen.*

ter	kek	hen-ii	tark-sen	ter	kek	weer	deu-AA	tark-sen
that	child	who-GA	to.hit-PERF	that	child	self	younger.sibling-REF	to.hit-PERF

H: *ter keuk kenii tarhsen?* – *weerii deuyee tarhsen.*

ter	keuk	ken-ii	tarh-sen	weeri-ii	deu-AA	tarh-sen
that	child	who-GA	to.hit-PERF	self-GA	younger.sibling-REF	to.hit-PERF

[2] と [8] より、Q、B においては「誰」にあたる疑問語が主語になる場合 *anii* とその他のこうになる場合 *ken* (B: *hen*) とで別の形式が用いられることがわかる。H ではこうした使い分けは無いようである。*ken* についてはモンゴル諸語に対応する語が広く見られるが、*anii* については来源不明である。

[9] [電話で]「どうしたの?」「うん、紅さんが(自分の)弟を叩いたんだ。」(例えば、電話の向こうで子供の泣き声が聞こえての発話)

(打电话)怎么了? 小红打她弟弟了。(在电话的另一头听到了孩子的哭声做出的询问)

Q: *ker kiisen? – šiaohon weerii deuyee tabise.*

ker kii-sen šiaohon weer-ii deu-AA tabi-sen
how to.do-PERF PN self-GA younger.sibling-REF to.hit-PERF

B: *her šiisen? – šiaohon weer deuyee tarksen.*

her šii-sen šiaohon weer deu-AA tark-sen
how to.do-PERF PN self younger.sibling-REF to.hit-PERF

H: *yoo bolj aawei? – šiaohon noon deuyee tarh-sen.*

yoo bol-j aa-bei šiaohon noon deu-AA tarh-sen
what to.become-SIM COP-NPST PN boy younger.sibling-REF to.hit-PERF

[10] 「あのケーキ、どうした?」「ああ、(あれは)紅さんが食べちゃったよ。」
那块蛋糕呢? 啊, 那块蛋糕让小红吃了。

Q: *ter dangao=ne - ter dangaoyi šiaohon idte.*

ter dangao=ne ter dangao-ii šiaohon id-sen
that cake=PTCL that cake-GA PN to.eat-PERF

B: *ter dangao=ne - šiaohon idten.*

ter dangao=ne šiaohon id-sen
that cake=PTCL PN to.eat-PERF

H: *ter šingeetii utum ker ugui bolsen? – oo, šiaohon idsen kee.*

ter šingeetii utum ker ugui bol-sen oo šiaohon id-sen=kee
that cream-PROP cake how no to.become-PERF INT PN to.eat-PERF=PTCL

目的語を主題とする場合、Qに見られるように対格接辞を付して文頭に置くという方法が取られ、B、Hのように目的語項が落ちるということもよく起こる。また「あのケーキは?」という表現についてQ:[nə], B:[ne]のような要素が用いられている。ここでは漢語の「呢」を借用した要素であると解釈した。

- [11] 「私が昨日お店から買って来たのはこの本だ。」
我昨天从店里买回来的是这本书。

Qa: *bii uš udur şandienneer ene bitegii awj ačirsenmaa.*

bii uš+udur şandien-AAr ene biteg-ii aw-ĵ ačir-sen=bi=aa
1SG yesterday shop-AI this book-GA to.take-SIM to.bring-PERF=1SG=PTCL

Qb: *bii uš udur şandienneer awj ačirsem utkaa bitegmin.*

bii uš+udur şandien-AAr aw-ĵ aqir-sen-min utkaa biteg-min
1SG yesterday shop-AI to.take-SIM to.bring-PERF-1SG namely book-1SG

Ba: *bii udeš şuudienneer en bitegii awj ačirsem.*

bii udeš şuudien-AAr en biteg-ii aw-ĵ ačir-sen=bi
1SG yesterday book.store-AI this bool-GA to.take-SIM to.bring-PERF=1SG

Bb: *bii udeš şuudienneer awj ačirsen bitegmin.*

bii udeš şuudien-AAr aw-ĵ ačir-sen biteg-min
1SG yesterday book.store-AI to.take-SIM to.bring-PERF book-1SG

Ha: *bii udiš udur gyaayaas ene bitegii awsanbie.*

bii udiš+udur gyaa-AAs ene biteg-ii aw-san=bie
1SG yesterday street-ABL this bool-GA to.take-PERF=1SG

Hb: *bii udiš udur gyaayaas awsen bitegmini ene bedee.*

bii udiš+udur gyaa-AAs aw-sen biteg-mini ene bedee
1SG yesterday street-ABL to.take-PERF book-1SG this PTCL

分裂文の可否を問うものであるが、いずれの方言においてもまずそれぞれ a に示したような非分裂文の回答が得られた。そこで筆者が意図的にこれを分裂文に直したうえでその容認度を問うた際に得られた回答が b である。b においても必ずしも意図した回答が得られていない可能性がある。Bb は awj ačirsen 「買った」 bitegmin 「私の本」の間に外心構造を示すような要素が無く、「買った本」のような連体構造を成しているだけのようにも見える。他方 Hb では「買った本はこれだ」という表現になっている。また、Qb に見られる utkaa はフィラーのようによく使用されるものであるが、分裂文における非焦点を示す要素であるとして解釈することもできそうである。

なお、目的語に焦点が当たる分裂文は [5]Q, B にも見られる。いずれも動詞 (完了形動詞接辞) の後ろに人称所属が付されている。この人称所属が外心構造を示しているようである。

[12] 「あの人は先生だ。この学校でもう3年働いている。」

那个人是老师。在这所学校已经工作了三年了。

Q: *ter seb, en šuetand gonzuolee guarban hoon bolle.*

ter seb en šuetan-d gonzuo-lee guarban hoon bol-sen
that teacher this school-DAT work-since three year to.become-PERF

B: *ter huu šuetan seb. enne seb saojie gualban hoon bollen.*

ter huu šuetan seb enne seb saojie gualban hoon bol-sen
that person school teacher here teacher to.sit-SIM three year to.become-PERF

H: *ter kuu bags bedee. ene šuetand bas guarban oon biteg jaaawe*

ter kuu bags bedee ene šuetan-d bas guarban oon biteg
that person teacher PTCL this school-DAT also three year book
jaa-ŋ+aa-wei
to.teach-SIM+COP-NPST

[13] 「彼のお父さんは、あの人だ。」

他的爸爸是那个人。

Q: *ter kekii ečigin utaa ter kuu.*

ter kek-ii ečig-in utaa ter kuu
that child-GA father-3SG namely that person

B: *inii ačayini ter huu.*

in-ii ačaa-ini ter huu
3SG-GA father-3SG that person

H: *ene kuuyii baawaayini ter kuu bedee.*

ene kuu-ii baawaa-ini ter kuu bedee
that person-GA father-3SG that person PTCL

[14] 「あの人が彼のお父さんだ。」

那个人是他的爸爸。

Q: *ter kuu utkaa ene kekii ečigin.*

ter kuu utkaa ene kek-ii ečig-in
that person namely this child-GA father-3SG

B: *ter huu inii ačaa-yini.*

ter huu in-ii ačaa-ini
that person 3SG-GA father-3SG

H: *tend aaĵ aag kuu ene keukii baawaa-yini bedee.*

tend aa-ĵ aa-g kuu ene keuk-ii baawaa-ini bedee
there to.be-SIM COP-FUT person this child-GA father-3SG PTCL

[13][14]とも Q では *utkaa~utaa* が用いられ、名詞述語文の主語と述語を結び付けているようである。いずれも「彼のお父さん」に人称所属が付されている。

[15] 「あさってっていうのはね、あしたの次の日のことだよ。」
所谓的后天就是明天的明天。

Q: *laayue-nii hoonii maden sarin.*

laayue-in hoon-ii maden sar-in
december-3SG year-GA last month-3SG

B: *čaaĵ uderini utkai buni uderii buni udrini.*

čaaĵ uder-ini utkai buni uder-ii buni uder-ini
day.after.tomorrow day-3SG namely tomorrow day-GA tomorrow day-3SG

H: *čaaĵ gelgšini (aagaasaa) buni udrii dagii uderini bedee.*

čaaĵ gel-g-šini (aa-AAs-AA) buni uder-ii dagii
day.after.tomorrow to.say-FUT-2SG COP-COND-REF tomorrow day-GA next
uder-ini bedee
day-3SG PTCL

Q では意図した例文を得られなかったため、「12月は年の最後の月だ」という例文に差し替えた。

ここでは B において *utkai* (Q: *utkaa~utaa*) が用いられている。H では *gelg* 「という」が用いられ、随意で *aagaasaa* 「ならば」を用いてもよいという。Q, B, H いずれも主語述語両方に人称所属が付されている。H の主語にのみ二人称所属が付され、それ以外は三人称所属が付されている。

[16] [何人かが入った喫茶店で注文を聞かれて]「私はコーヒーだ。」
(在咖啡厅, 几个人被问到需要点些什么) 我要咖啡。

Q: *bii kaafei awbbe.*

bii kaafei aw-bei=be
1SG coffee to.take-NPST=1SG

B: *bii kaafei awwei.*

bii kaafei aw-wei
1SG coffee to.take-NPST.1SG

H: *bii kaafei ooyaa.*

bii kaafei oo-yaa
1SG coffee to.drink-VOL

[17] [注文した数人分のお茶が運ばれて来て「どなたがコーヒーですか?」との問いに]「コーヒーは私だ。」

(点好的饮料被端来, 针对 咖啡是哪位的?/哪位点的是咖啡? 这一提问) 咖啡是我的。

Q: (*ene kaafei anii awbei laa?*) *bii awbbe.*

(ene kaafei anii awbei=laa) bii aw-bei=be
this coffee who to.take-NPST=PTCL 1sg to.take-NPST=1SG

B: *kaafei miniiig.*

kaafei miniiig
coffee mine

H: (*ene kaafeiyini ken awsen aasen?*) *kaafei (aagaasaa) bii awsenbie. / kaafei minii awsenmini.*

(ene kaafei-ini ken aw-sen aa-sen?) kaafei (aa-aas-aa) bii
this coffee-3SG who to.take-PERF COP-PERF coffee COP-COND-REF 1SG
aw-sen=bie / kaafei minii aw-sen-mini
to.take-PERF=1SG coffee 1SG.GEN to.take-PERF-1SG

[16][17]Q, B, H いずれにおいてもいわゆるウナギ文は得られなかった。

- [18] 「その新しくて厚い本は(値段が)高い。」
那本又新又厚的书很贵。

Qa: *ten biteg hai šinken gačirsen jojaan biteg aidug kato.*

ten biteg hai šinken gačir-sen jojaan biteg aidug kato
that book also new to.go.out-PERF thick book very expensive

Qb: *ter šinken jojaan biteg aidug kato.*

ter šinken jojaan biteg aidug kato
that new thick book very expensive

B: *ter šinken jojaan biteg anii kato.*

ter šinken jojaan biteg anii kato
that new thick book very expensive

Ha: *ter šinken gačirsen jojaan bitegii hudaayini hatoo.*

ter šinken gačir-sen jojaan biteg-ii huda-ani hatoo
that new to.go.out-PERF thick book-GA price-3SG expensive

Hb: *ter šinken gačirsen jojaan biteg aagaasaa hatoo hudaatee.*

ter šinken gačir-sen jojaan biteg aa-AAs-AA hatoo huda-tee
that new to.go.out-PERF thick book COP-COND-REF expensive price-PROP

- [19] [砂糖の入れ物を開けて] 「あつ、砂糖が無くなっているよ!」
(打开装砂糖的盒子) 啊, 砂糖已经用完了!

Q: *satanin akuu jarj barsen. / uw bolle.*

satan-in akuu jar-j barsen / uw bol-sen
sugar-3SG all to.use-SIM to.finish-PERF no to.become-PERF

B: *oo ene baitang uwei bollen.*

oo ene baitang uwei bol-sen
INT this sugar all to.become-PERF

H: *erie, satan ugei bolsen kee.*

erie satan ugei bol-sen kee
INT sugar no to.become-PERF PTCL

[20] 「午後，誰かに会うはずだったなあ。誰だったっけ。あつ，そうだ！ 紅さんだったな。」
我下午应该是要和谁见面的。是谁来着？啊，对了，是小红。

Q: *bii udii huanaa kenii aorii-bei elee aasen daa, aa šiaohonnii aoliibe elii aasenmaa.*

bii	ud-ii	huanaa	ken-ii	aorii-bei	el-AA	aa-sen	dAA
1SG	noon-GA	after	who-GA	to.meet-NPST	to.say-ANT	COP-PERF	PTCL
aa	šiaohon-ii	aolii-bei	el-ǰ	aa-sen=be-AA			
INT	PN-GA	to.meet-NPST	to.say-SIM	COP-PERF=1SG=PTCL			

B: *bii uder huaine hentee wačirbei ellen aasen aayijbei? aa šiaohon.*

bii	uder	huaine	hen-tee	wačir-bei	el-sen	aa-sen	aa-yi-ǰ
1SG	day	after	who-COM	to.meet-NPST	to.say-PERF	COP-PERF	COP-PROG-SIM
aa-bei	aa	šiaohon.					
COP-NPST	INT	PN					

H: *ene udees huaine kentii aorǰig aasenbie, aa šiaohon aasen bedee.*

ene	ud-AAs	huaine	ken-tii	aorǰ-g	aa-sen=bie	aa	šiaohon
this	noon-ABL	after	who-COM	to.meet-FUT	COP-PERF=1SG	INT	PN
aa-sen	bedee						
COP-PERF	PTCL						

略号一覧

-	suffix boundary	DAT	dative-locative	PFV	perfective
=	clitic boundary	EMP	emphasis	PL	plural
1	first person	EXC	exclude	PN	proper noun
2	second person	FUT	future	PROG	progressive
3	third person	GA	genitive-accusative	PROP	propriative
ABL	ablative	GEN	genitive	PST	past
ACC	accusative	HBT	habitual	PTCL	particle
AI	ablative-instrumental	INT	interjection	Q	question
ANT	anterior	NEG	negative	REF	reflexive
COM	comitative	NPST	non-past	SG	singular
COND	conditional	PASS	passive	SIM	simultaneous
COP	copula	PERF	perfect	VOL	volitional

ダゲール語